**Рецензия**

**на магистерскую диссертации А.К. Берстеневой на тему:**

**«Перевод примеров речевого общения в эпосе «Беовульф»:**

**историко-прагматический и переводоведческий аспекты**

**(на материале современных переводов)»**

Диссертация А.К. Берстеневойпосвящена исследованию примеров речевого общения в эпосе «Беовульф» и способов их перевода на современный английский язык.

Работа выполнена в русле историко-прагматического и переводоведческого подхода и нацелена на изучение историко-прагматических характеристик эпизодов речевого общения и особенностей их передачи при внутриязыковом переводе.

Материалом диссертации послужили около 40 эпизодов в оригинальной поэме «Беовульф», полученных методом сплошной выборки. В работе приводятся 9 из них; они представлены 30 примерами внутриязыковых переводов, которые являются наиболее репрезентативными для проведения их сравнительного анализа. Такой подход к изучению материала свидетельствует о глубине и тщательности исследования и заинтересованности автора в описываемой проблематике.

Несомненными достоинствами диссертации являются стремление А.К. Берстеневой овладеть необходимой теоретической базой, широта охвата теоретических источников (80 наименований на русском и английском языках) и их вдумчивое осмысление.

А.К. Берстенева ставит перед собой цель изучить прагматические особенности эпизодов речевого общения в древнеанглийском эпосе «Беовульф» и специфику передачи данных особенностей при внутриязыковом переводе.

Стремлением достичь поставленной цели, и определяется вполне традиционная структура работы.

*Первая глава* «Теоретические основы исследования» содержит аналитический обзор работ российских и зарубежных ученых, посвященных роли историко-прагматического подхода в исследовании и характеристике эпоса «Беовульф», а также проблемам и особенностям перевода исторических литературных памятников, в том числе роли контекста при диахроническом переводе.

Бесспорный интерес вызывают и представленные А.К. Берстеневой подробная характеристика эпоса «Беовульф», и анализ возможных способов достижения прагматической эквивалентности при диахроническом переводе.

*Вторая глава* «Прагмалингвистический и переводоведческий анализ переводов примеров речевого общения на современный английский язык» благодаря ясной логической структуре дает представление об основной концепции автора диссертации, демонстрирует продуманное описание исследованного материала с точки зрения исторической прагматики и переводоведения.

Целесообразным и весьма интересным представляется предложенный в диссертации анализ средств, используемых переводчиками с целью наиболее эквивалентной передачи содержания оригинала, подробное описание которых сопровождается изложением соответствующего контекста их употребления.

Некоторые вопросы, возникшие при прочтении данного исследования, не носят характер серьезных изъянов, которые могли бы противоречить основным выводам или нарушать целостность изложения и восприятия работы.

1. Уточнения требует комментарий о том, что любые изменения в его переводе У. Морриса «вовсе не для того, чтобы облегчить восприятие текста читателю» (с. 49). Чем обусловлены, по мнению автора, изменения, которые У. Моррис все же вносит в перевод?
2. Насколько обоснованным является употребление глагола *will* для передачи прагматики проклятья в переводах примера 11, с. 59?
3. Сохранены ли прагматические характеристики оригинального текста в переводе слова *gilpcwide*,предложенном в тексте 1952 г. - *war-vow* (пример 18, с. 68 - 69)? Представляется, что семантика этих слов не настолько близка, чтобы можно было говорить о достижении эквивалентности;
4. Насколько сильно по рассмотренным характеристикам отличаются друг от друга самый ранний (1895г., перевод У. Морриса) и самый поздний (1999г., перевод Ш. Хини) из описанных переводов? Какой перевод, из описанных в исследовании, можно считать наиболее удачным?

Высказанные замечания не снижают ценности данной работы, ее значимость, убедительность и полноту раскрытия темы. В целом диссертация представляет собой серьезное, вполне аргументированное исследование.

Таким образом, диссертация А.К. Берстеневой соответствует требованиям, предъявляемым к научным исследованиям подобного рода, и заслуживает высокой оценки.

кандидат филологических наук, Н.Н. Казакова

доцент

26.05.2018г.